

UiT

THE ARCTIC
UNIVERSITY
OF NORWAY

Enchaînement et liaison chez des apprenants norvégiens : Une approche prosodique

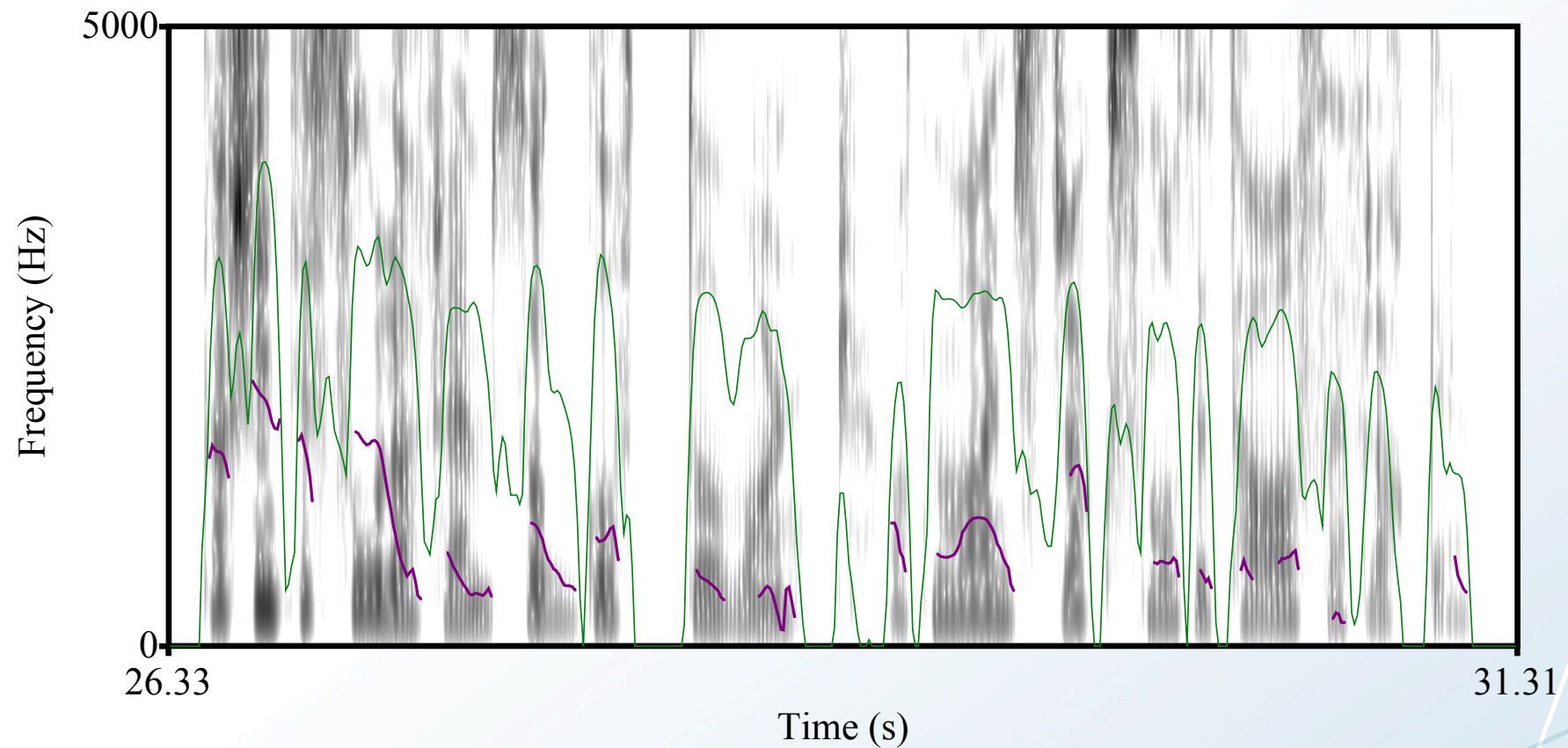
Helene N. Andreassen
UiT Université arctique de Norvège

CRISCO, en collaboration avec l'OFNEC
UniCaen, le 26 mars 2015

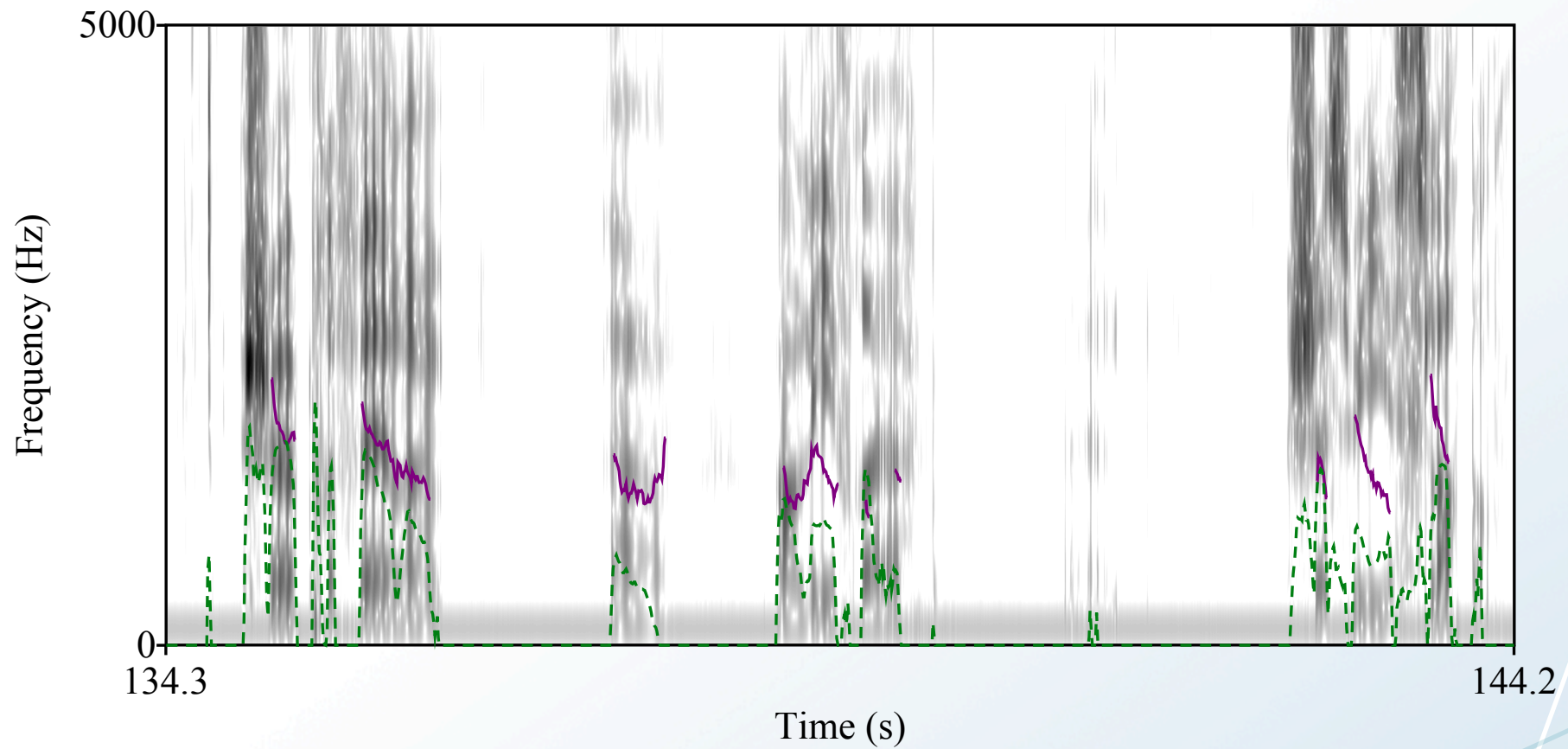
*Cette recherche a été menée en collaboration
avec Chantal Lyche (UiO/OFNEC)*



La problématique: La prosodie du norvégien L1

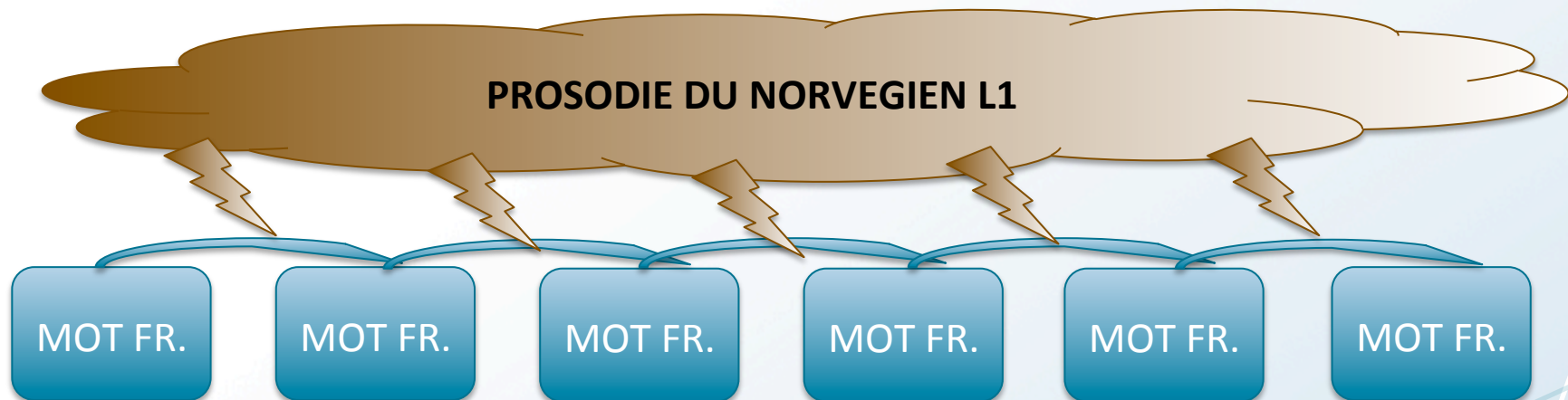


La problématique: La prosodie du français L3



La problématique: Interaction prosodie-phonologie

Le transfert des phénomènes prosodiques du norvégien L1 au français L3, peut-il avoir des implications pour l'acquisition de processus phonologiques ayant lieu aux frontières des mots?



Plan

- Les phénomènes de sandhi externe et l'apprentissage
- La prosodie du norvégien et du français; hypothèses

- Le projet IPFC-norvégien
- Résultats
- Discussion et implications théoriques et didactiques
- Perspectives futures

Le sandhi externe en français

DEF *Processes of phonological modification (sandhi) that take place at or across word boundaries.*

(Concise Oxford Dictionary of Linguistics, 2014)

[D]ans la chaîne parlée, les mots s'enchaînent comme des perles d'un collier ... il est difficile d'indiquer où les mots commencent et où ils se terminent. (Girard & Lyche 2005:39)

L'enchaînement

- le déplacement de la consonne finale du mot-1 à l'initiale du mot-2

pou[r] lui pour [r]elle

La liaison

- l'apparition conditionnée d'une consonne à l'initiale du mot-2

*chez **z** lui chez [z]elle*



Le sandhi externe et les manuels scolaires

- *Fin 19^{ème} siècle*
 - Plus d'attention portée à la prononciation, la liaison aussi bien que (le manque d') accentuation mentionnés (cf. Bødtker & Høst 1896)
 - Liaison: entre deux mots liés par le sens
- *Milieu du 20^{ème} siècle*
 - Section *prononciation* largement développée (Bødtker & Høst 1946)
 - Liaison: entre deux mots prononcés dans le même groupe rythmique

L'enchaînement consonantique? Le rôle joué par l'accentuation du L1?

- *Début 21^{ème} siècle*
 - Moins d'attention portée à la prononciation
 - Mention de la liaison, mais peu d'information sur les conditions la dirigeant

L'enchaînement consonantique? Le rôle joué par l'accentuation du L1?

La liaison est présentée comme un phénomène isolé

L'enseignement en salle de classe

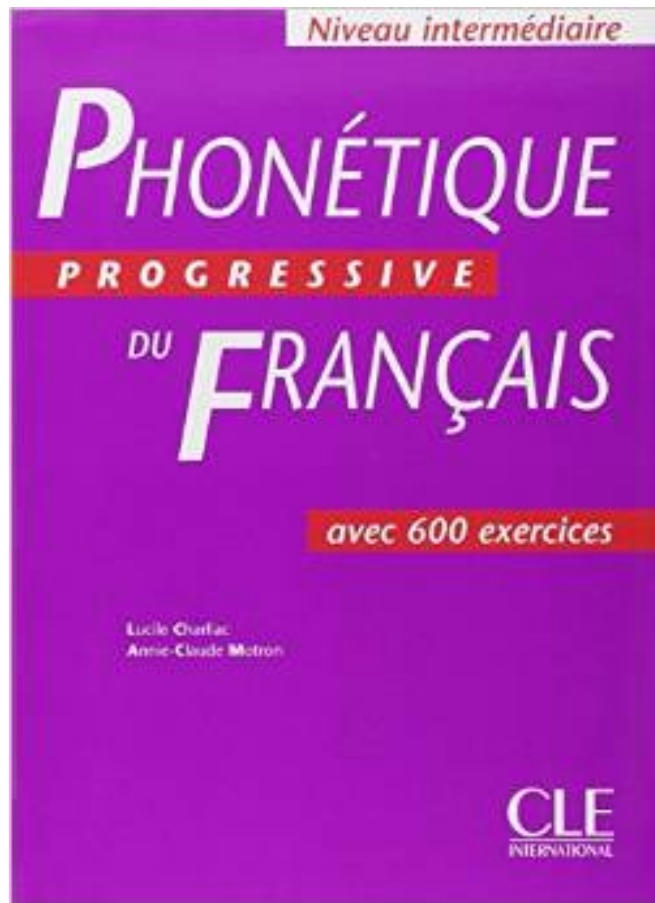
La graphie

- Vocabulaire: mémorisation et relation graphie-phonie
 - Listes, mots appris en isolé
 - Article du singulier, pronoms clitiques → liaison introduite
- Phrases
 - Lecture, mots séparés par des espaces visuels

La phonie

- Perception
 - Français non-authentique → liaison non représentative?
 - Français authentique → l'attention portée sur quel(s) phénomène(s)?
- Production
 - Suffisamment d'outils pour entraîner la fluidité de parole?

Approche prosodique: *Phonétique progressive du français* (Charliac & Motron 1999)



A travers le manuel, attention portée à

1. l'égalité syllabique
2. l'enchaînement
 - vocalique
 - consonantique

Cours sur les voyelles nasales



Si considéré très important, pourquoi pas dans les manuels en Norvège?

Pourquoi l'enchaînement et la non-accentuation seraient importants à apprendre pour nos apprenants?

La prosodie du norvégien

Norvégien: une langue à accent lexical

- L'accent tombe sur la dernière syllabe d'un disyllabe si la dernière, ou les deux syllabes, est lourde, CV: ou CVC (Kristoffersen 2000, 2008). Sinon; sur la première syllabe

<i>pastell</i>	[pas'tɛl]	CVC-CVC	'pastel'
<i>putte</i>	['pʉtɛ]	CV-CV	'mettre'
<i>pute</i>	['pʉ:tɛ]	CV:-CV	'coussin'

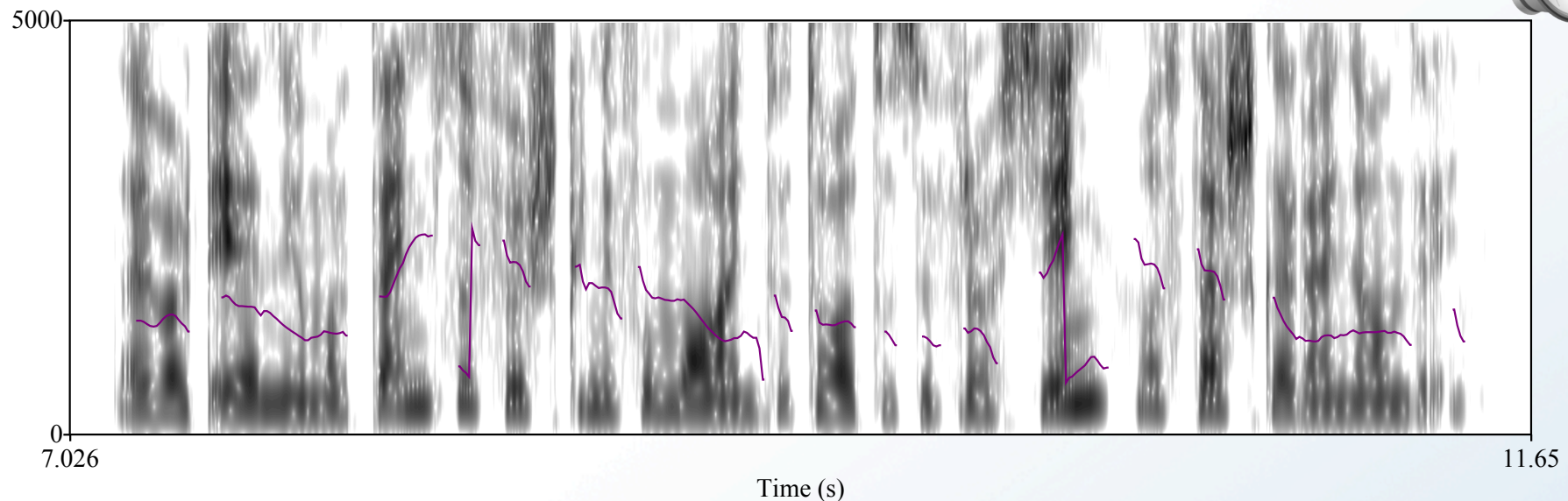
- Corrélat le plus important: la durée vocalique
- Avec des monosyllabes → clashes accentuels possibles: *en fin bil, ei stor dokke*
- Accent contrastif pour un groupe restreint de mots
'forkle 'tablier' vs for'*kle* 'déguiser'

Norvégien: une langue à tons

- Deux tonèmes contrastifs, dont le tonème 2 est considéré marqué
¹været 'le temps' *²være* 'être'
- Variation lexicale dans l'implémentation du tonème 2: H (est) ou B (nord)
¹badet 'la salle de bain' *²bade* 'se baigner'



Tons et accent lexical dans la parole continue



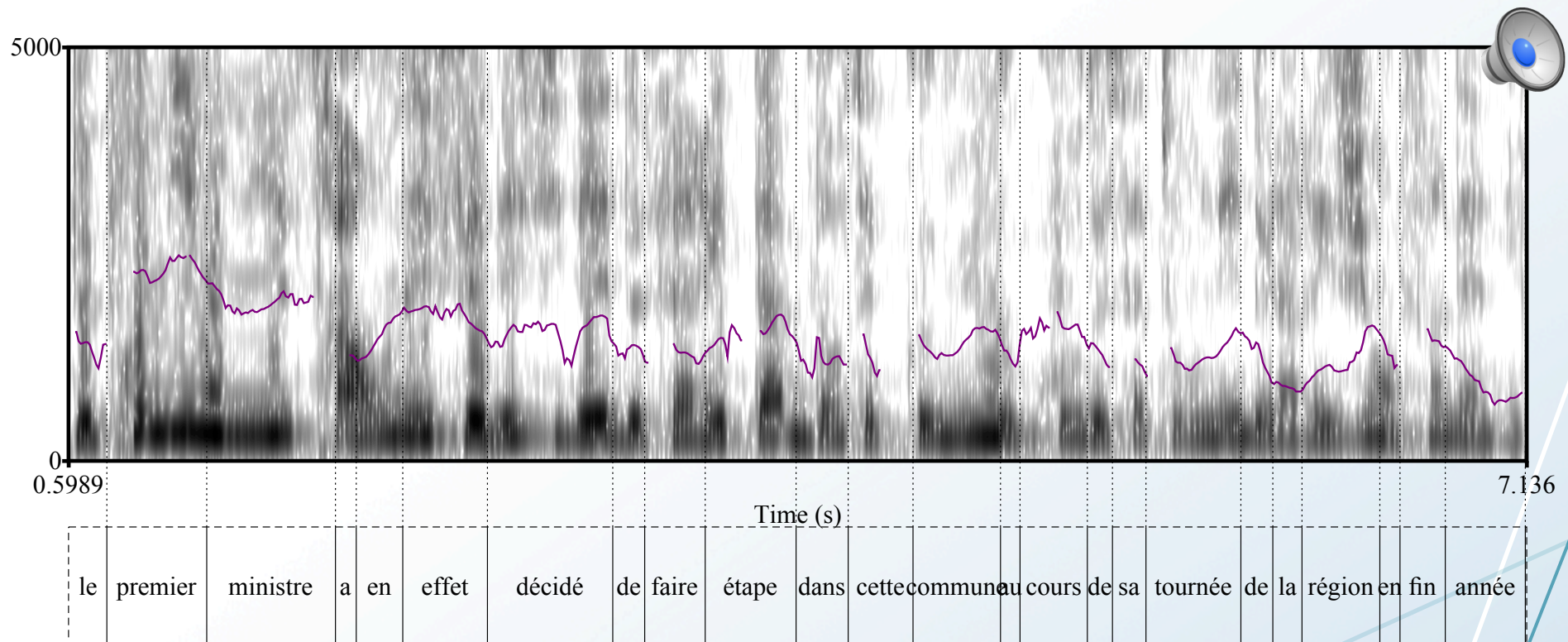
dæi vaʔ²e:ni om at 'dæj: so 'føʂt₁ k^huŋ^ə fo[~]ma:j₁ tə²t^ha: tɔ se 'fraç:ɪŋ
va²stæʂkar eŋ²andriŋ

dæi vart eni åm at dæinn så føsjt₁ kuinne få mainn te ta tå se frakjiin va stæsjkar enj andrinj

La prosodie du français

Français: une langue à accent de groupe rythmique

- Fonction post-lexicale, associé à la dernière syllabe du groupe syntaxique
- Corrélat le plus important: le f_0 (Lacheret et al. 2006)



L'acquisition de la liaison/l'enchaînement: Hypothèses

- 1) Etant donné une L1 avec forte autonomie prosodique du mot lexical, ainsi qu'un mode d'apprentissage fortement appuyé sur l'écrit, l'apprenant norvégophone
 - n'enchaîne pas, ni les consonnes fixes, ni les consonnes de liaison
 - est influencé par la graphie dans la sélection de consonne de liaison

- 2) Etant donné l'impact possible de la fréquence (Ellis 1994, Gass & Mackey 2002), ainsi que la saillance perceptive des segments (Madsen 2014) pour l'acquisition d'une L2, sont favorisées, sur le chemin d'acquisition:
 - la liaison entre déterminant + substantif (*un enfant, les amis*); la liaison entre pronom clitique + verbe (*on arrive, elles indiquent*)
 - la liaison en [z] (*les amis, elles indiquent*)

IPFC: Interphonologie du français contemporain

(Detey & Kawaguchi 2008, Racine et al. 2012)

- Programme de recherche international
 - Coordonné par Sylvain Detey (Waseda University), Isabelle Racine (Université de Genève) et Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)
- Objectif
 - Etudier les systèmes phonétiques/phonologiques/prosodiques chez les apprenants du français L2 ou L3, avec une visée théorique et didactique
- Activité
 - A présent environ 20 équipes de recherche actives, situées dans le monde entier, p. ex. Japon, Corée du sud, Grèce, Canada, Brésil, Liban
 - *Journées IPFC*, Paris en décembre: Lieu de rencontre annuel, présentations de travaux, terminés ou en cours, discussions.

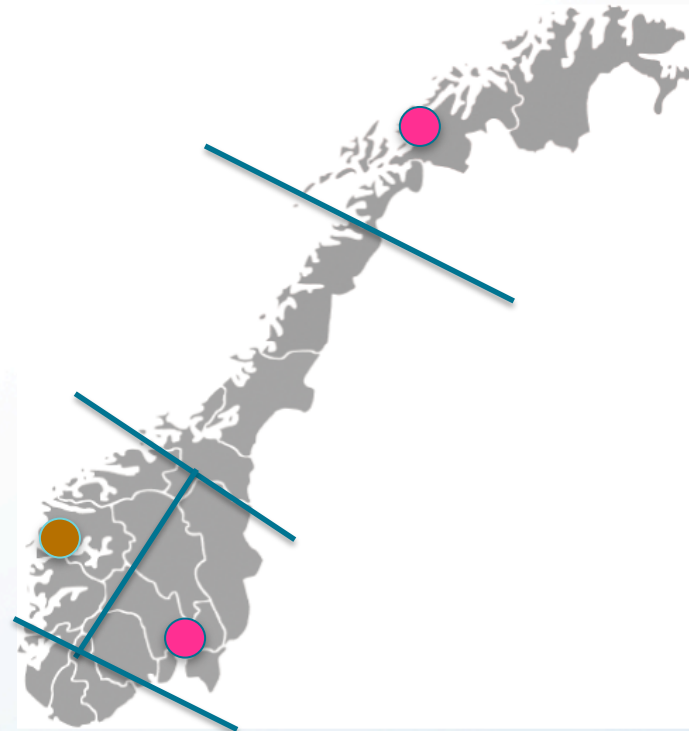
Le protocole IPFC



- Lecture et répétition d'une liste de mots spécifique à IPFC
 - 34 items communs pour tous les points d'enquête (nasales, [y/u] ...)
 - Environ 30 items, difficultés spécifiques à la L1
- Comparaison possible avec des locuteurs natifs (PFC)
 - Lecture d'une liste de mot
 - Lecture d'un texte
- Conversation guidée dirigée par un locuteur francophone natif
- Conversation libre entre deux apprenants
- Ajout d'une 7^{ème} tâche: lecture d'une liste de mots norvégiens
 - voyelles moyennes, durée vocalique, tonèmes 1 et 2 (13 items)

Variation dialectale et homogénéité du corpus

- La Norvège: présence d'une forte variation dialectale
 - niveaux lexical, syntaxique, prosodique, phonétique etc.
- Certain niveau de nivellement dialectal (Kerswill 1996, Røyneland 2006), mais toujours 5 grandes aires dialectales fortement distinctes
- IPFC: Isoler d'éventuels traits dialectaux transférés, construire des corpus dialectalement homogènes
- Deux centres: Oslo vs Tromsø
 - Capitale au sud-est
 - Plus grande ville du nord
- A couvrir pour compléter
 - la région ouest



IPFC-Norvège

Enquêtes terminées et envisagées

- 2011: Pilote, Université de Tromsø (Andreassen, Lyche & Markussen 2011)
 - 4 étudiants, tâches de lecture, niveau B1/B2
- 2013: Etude, Université d'Oslo (Andreassen & Lyche 2013, Bordal 2013)
 - 16 étudiants, tâches de lecture et de répétition, niveau B1/B2
- 2014: Etude, Université d'Oslo (Andreassen & Lyche 2014)
 - 6 étudiants, protocole complet, niveau B1/B2
- 2014: Etude, Université de Tromsø (Andreassen & Lyche, à paraître)
 - 16 lycéens, protocole complet, niveau A2

- 2015/2016: Etude immersion, l'OFNEC/Université de Caen
 - 8 lycéens de Hordaland, protocole complet, niveau A2, 2 temps d'enregistrement

Projets de recherche

- Projets en cours sur les voyelles moyennes, la liaison/l'enchaînement
- Projets prévus
 - sur le schwa et les voyelles nasales (problématique générale à IPFC)
 - sur la prosodie, la question de la marque (problématique liée à la L1)

Conservation des données

- **Corpus (Oslo, Tromsø) complets et nettoyés**
 - Base de données IPFC, <http://cblle.tufts.ac.jp/ipfc/>
- **Données traitées dans les études publiées**
 - *TROLLing* (Tromsø Repository of Language and Linguistics), <http://opendata.uit.no>
 - Archives de données linguistiques, librement accessibles: données, mesures, codages, etc.
 - Ouvert à tous pour déposer et/ou télécharger des données
 - Chaque « étude » déposée reçoit un URL persistant



La liaison et l'enchaînement à la lumière de la prosodie - le corpus sélectionné (Andreassen & Lyche, à paraître)

Point d'enquête d'Oslo (2014)		Point d'enquête de Tromsø (2014)	
code locuteur	âge	code locuteur	âge
noosaf1	19	notrag1	17
noosch1	24	notrah1	17
nooshi1	19	notrbf1	17
noosjb1	19	notrda1	17
noosmh1	20	notrhh1	17
noosms1	22	notrmh1	17

Oslo: 5/6 ont séjourné en Europe francophone

Tromsø: 5/6 n'ont jamais parlé avec un francophone natif avant l'interview

Résultats: Taux de consonnes de liaison réalisées

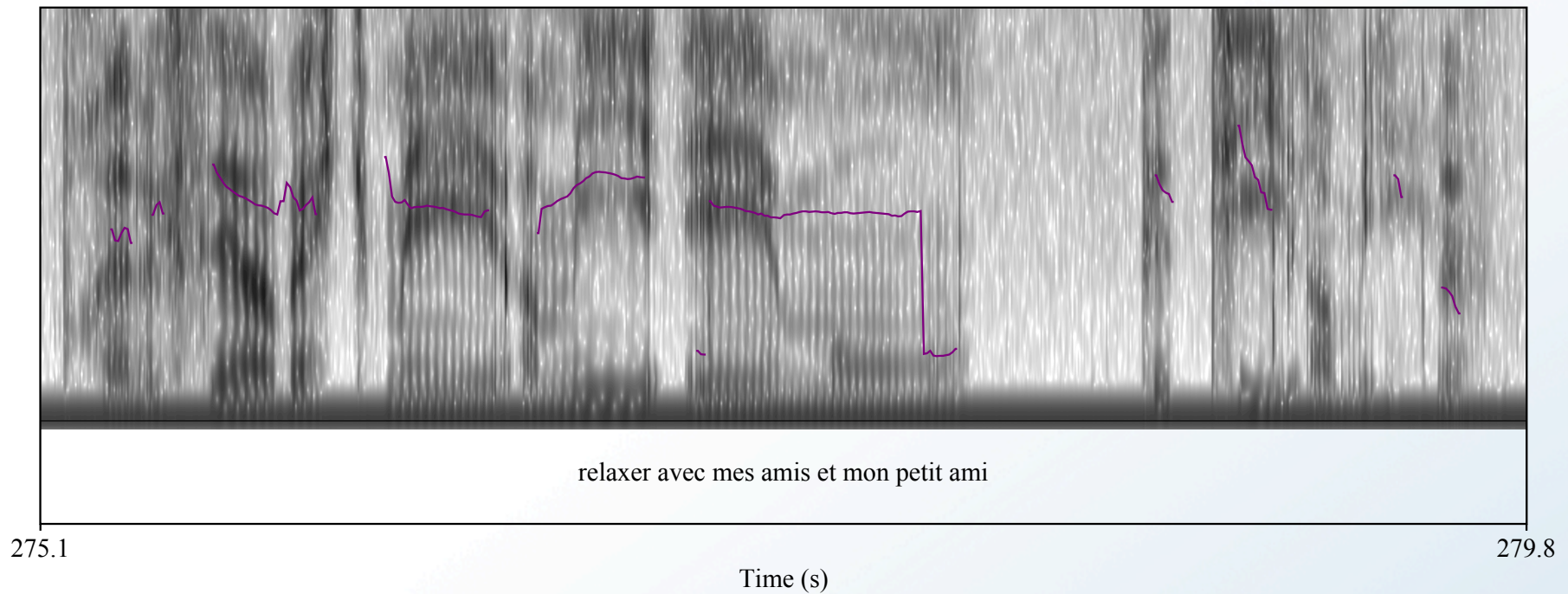
Pd'E	Contextes de liaison		CL produite	
	Registre	Total	%	Occ.
Oslo	Texte	192	60	116/192
	Guidé	126	44	56/126
	Libre	162	55	89/162
Tromsø	Texte	192	26	49/192
	Guidé	85	42	36/85
	Libre	67	45	30/67

Contextes: toute liaison possible, obligatoire ou facultative (Delattre 1966)

Oslo taux de réalisation similaire à celui de la base PFC (Durand et al. 2009)

Oslo meilleure performance, quel que soit le registre

Tromsø: Absence de liaison en conversation



Résultats: Taux de consonnes de liaison réalisées

Pd'E	Contextes de liaison		CL produite	
	Registre	Total	%	Occ.
Oslo	Texte	192	60	116/192
	Guidé	126	44	56/126
	Libre	162	55	89/162
Tromsø	Texte	192	26	49/192
	Guidé	85	42	36/85
	Libre	67	45	30/67

Contextes: toute liaison possible, obligatoire ou facultative (Delattre 1966)

Oslo taux de réalisation similaire à celui de la base PFC (Durand et al. 2009)

Oslo meilleure performance, quel que soit le registre

Tromsø meilleure performance en conversation qu'en lecture.
→ **Impact négatif de la graphie**

Tromsø: Variation comme effet de registre

Absence de liaison en lecture: *d'un autre côté*



Présence de liaison en conversation: *un artiste français*



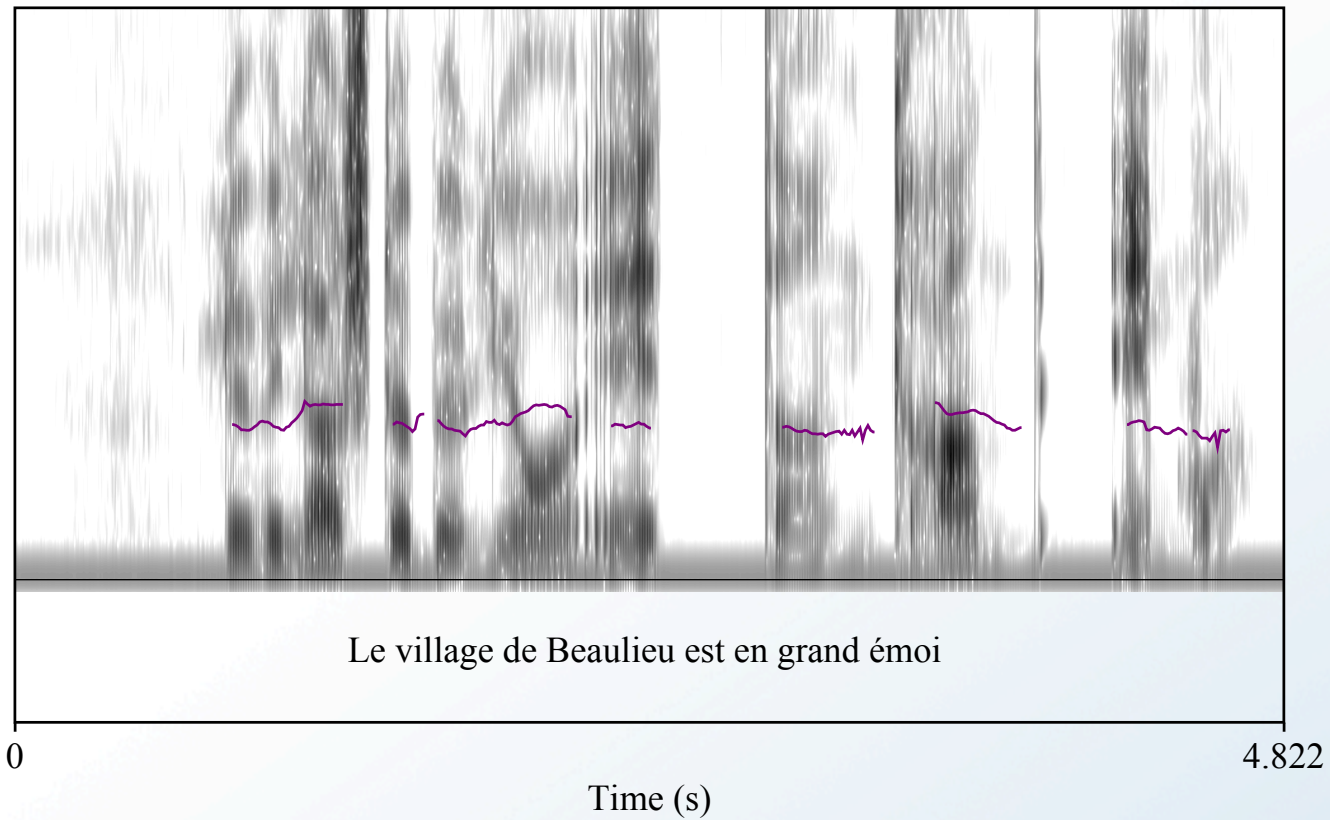
Résultats: Taux de production de consonnes cible

Pd'E	Contextes de liaison		CL produite		Consonne cible	
	Registre	Total	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	192	60	116/192	90	104/116
	Guidé	126	44	56/126	100	56/56
	Libre	162	55	89/162	100	89/89
Tromsø	Texte	192	26	49/192	57	28/49
	Guidé	85	42	36/85	61	22/36
	Libre	67	45	30/67	50	15/30

Tromsø qualité fautive de la consonne de liaison

1. Effet négatif de la graphie: *grand* liaison en [d, n]

Tromsø: Liaison en [d] dans *grand*



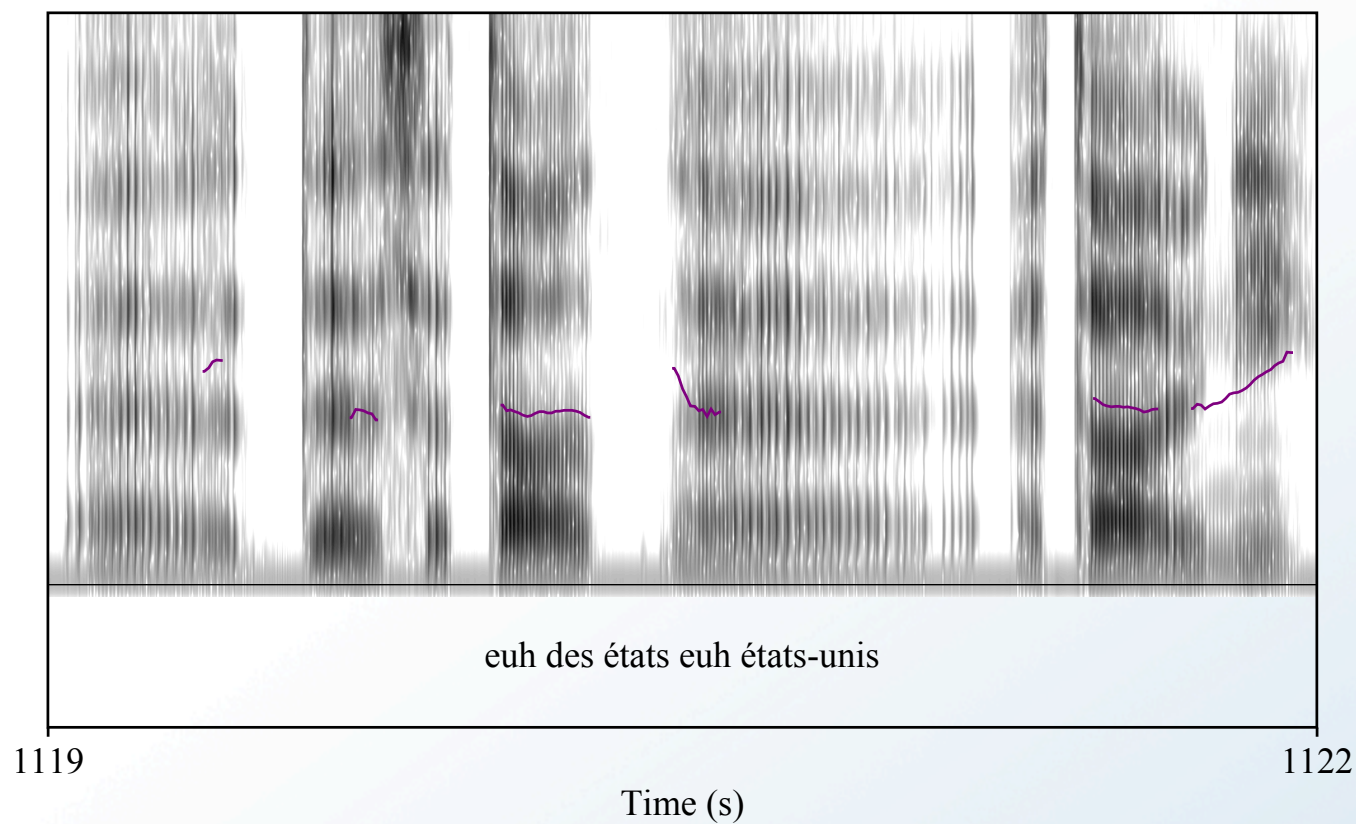
Résultats: Taux de production de consonnes cible

Pd'E	Contextes de liaison		CL produite		Consonne cible	
	Registre	Total	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	192	60	116/192	90	104/116
	Guidé	126	44	56/126	100	56/56
	Libre	162	55	89/162	100	89/89
Tromsø	Texte	192	26	49/192	57	28/49
	Guidé	85	42	36/85	61	22/36
	Libre	67	45	30/67	50	15/30

Tromsø qualité fautive de la consonne de liaison

1. Effet négatif de la graphie: *grand* liaise en [d, n]
2. Effet négatif de l'inventaire natif, renforcé par la graphie: la CL du pluriel se réalise [s]

Tromsø: Dévoisement et liaison en [s] (conv.)



Résultats: Taux d'enchaînement consonantique

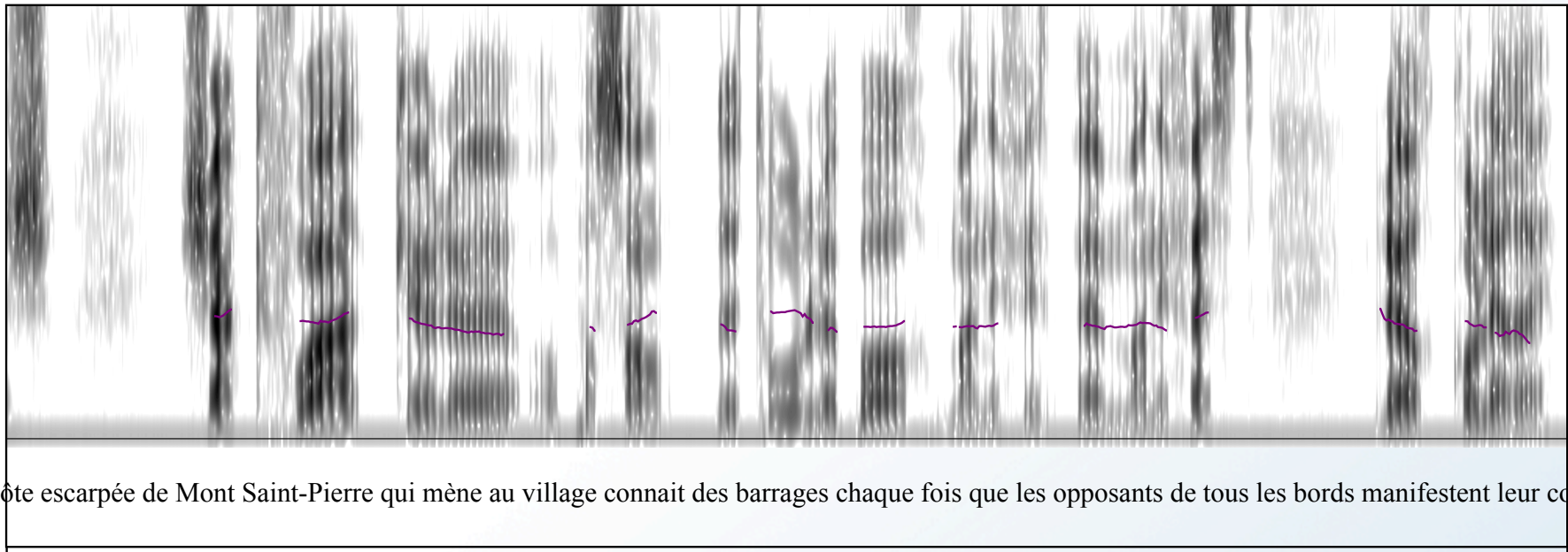
Pd'E	Contextes de liaison		CL produite		Enchaînement	
	Registre	Total	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	192	60	116/192	93	108/116
	Guidé	126	44	56/126	98	55/56
	Libre	162	55	89/162	93	83/89
Tromsø	Texte	192	26	49/192	63	31/49
	Guidé	85	42	36/85	83	30/36
	Libre	67	45	30/67	90	27/30

Les deux groupes se distinguent peu en conversation: si présence de CL, enchaînement

Tromsø meilleure performance en conversation qu'en lecture

→ effet négatif de la lecture: espaces visuels, structure syntaxique non familière, plus complexe

Tromsø: Absence généralisée d'enchaînement en lecture



La côte escarpée de Mont Saint-Pierre qui mène au village connaît des barrages chaque fois que les opposants de tous les bords manifestent leur colère.

120.8

Time (s)

137.8



Résumé jusqu'ici: Les résultats globaux

Pd'E	Contextes de liaison		CL cible et enchaînée	
	Registre	Total	%	Occ.
Oslo	Texte	192	50	96/192
	Guidé	126	44	55/126
	Libre	162	51	83/162
Tromsø	Texte	192	8	16/192
	Guidé	85	20	17/85
	Libre	67	19	13/67

Oslo a atteint un niveau natif

Tromsø est sur le chemin d'acquisition, freiné par de différents facteurs tels que

- la tâche de lecture
- l'inventaire segmental natif

Le chemin d'acquisition de la liaison à Tromsø, peut-elle aussi être expliquée par une plus forte autonomie du mot?

Résultats: La fréquence et le poids prosodique

Déterminant + Substantif et Clitique + Verbe

→ liaison catégorique chez les francophones natifs (Durand & Lyche 2008)

A priori facilement maîtrisés en acquisition

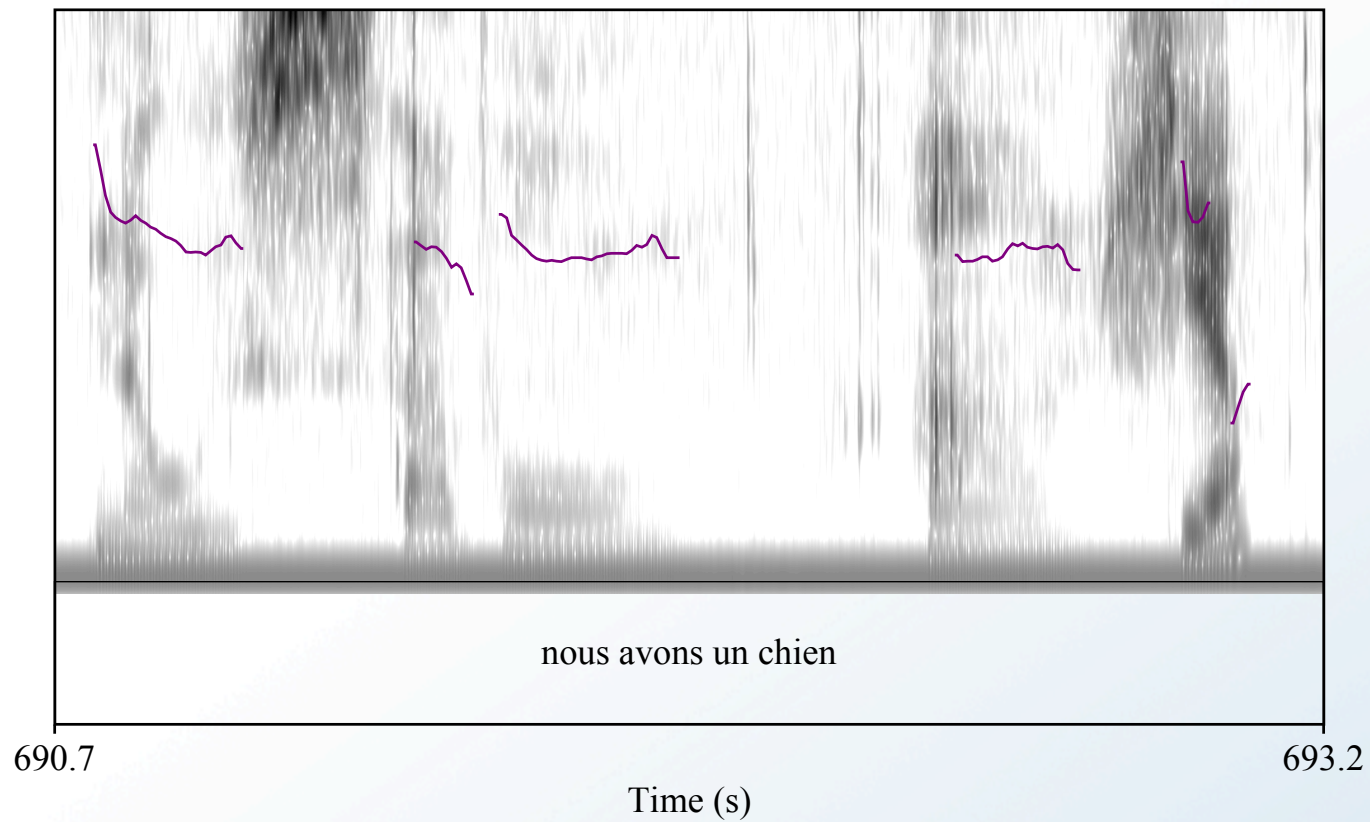
→ mot-1 lié au mot-2 prosodiquement, combinaisons très fréquentes

Apprentissage des mots, conjugaisons et déclinaisons

→ mot-2 précédé de déterminant (plutôt du sg.) ou pronom clitique

Pd'E	Contexte	Det+Sub CL [z]		Det+Sub CL [n]		Cli+Ver CL [z]		Cli+Ver CL [n]	
		%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	89	1/18	100	12/12	100	6/6	94	17/18
	Conversation	96	27/28	75	6/8	100	9/9	95	20/21
Tromsø	Texte	39	7/18	50	6/12	83	5/6	17	3/18
	Conversation	83	15/18	54	7/13	80	8/10	–	–

Tromsø: Liaison pronom + verbe en conversation



Résultats: La saillance perceptive et l'enseignement

Pd'E	Contexte	Det+Sub CL [z]		Det+Sub CL [n]		Cli+Ver CL [z]		Cli+Ver CL [n]	
		%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	89	1/18	100	12/12	100	6/6	94	17/18
	Conversation	96	27/28	75	6/8	100	9/9	95	20/21
Tromsø	Texte	39	7/18	50	6/12	83	5/6	17	3/18
	Conversation	83	15/18	54	7/13	80	8/10	–	–

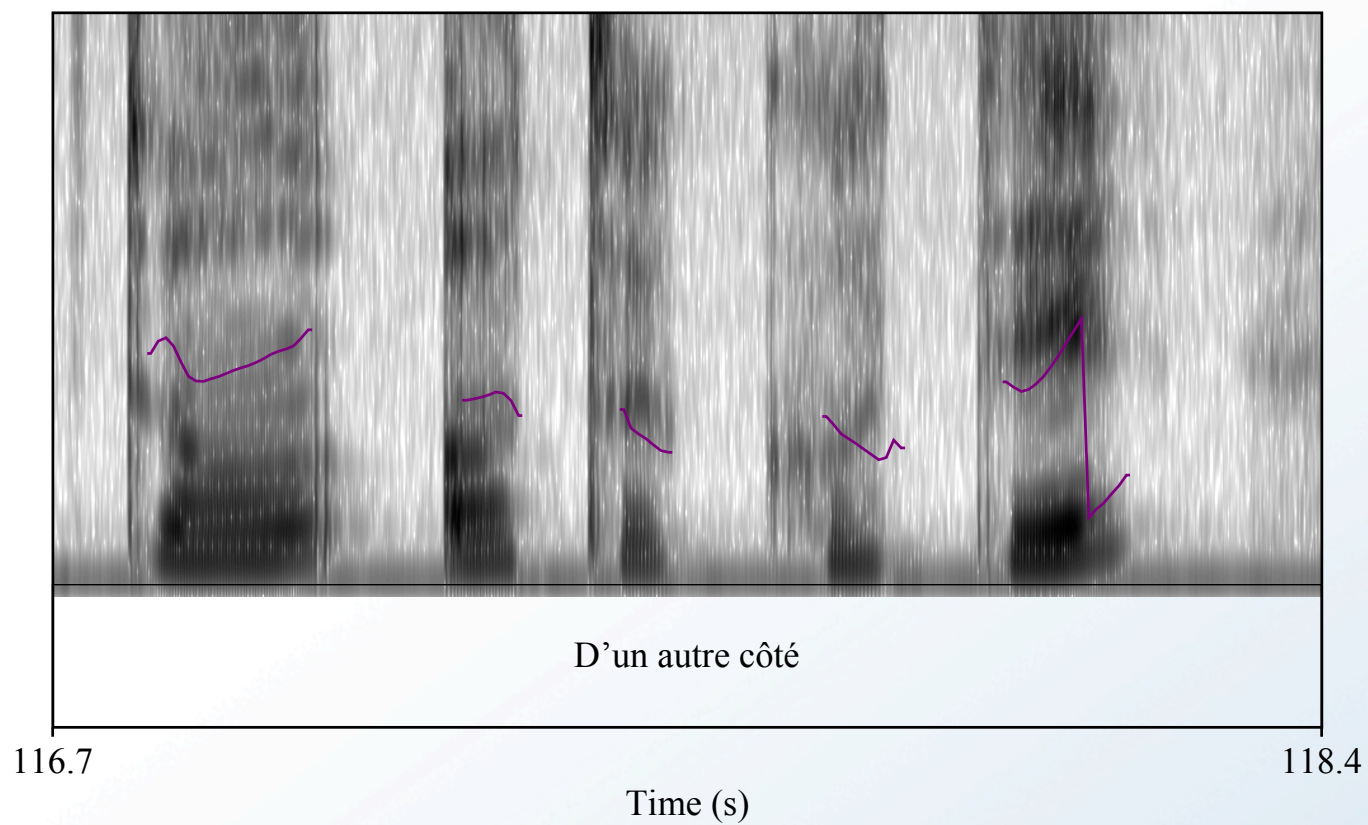
Saillance perceptive de la fricative

→ Tromsø meilleure performance pour [z] que pour [n]

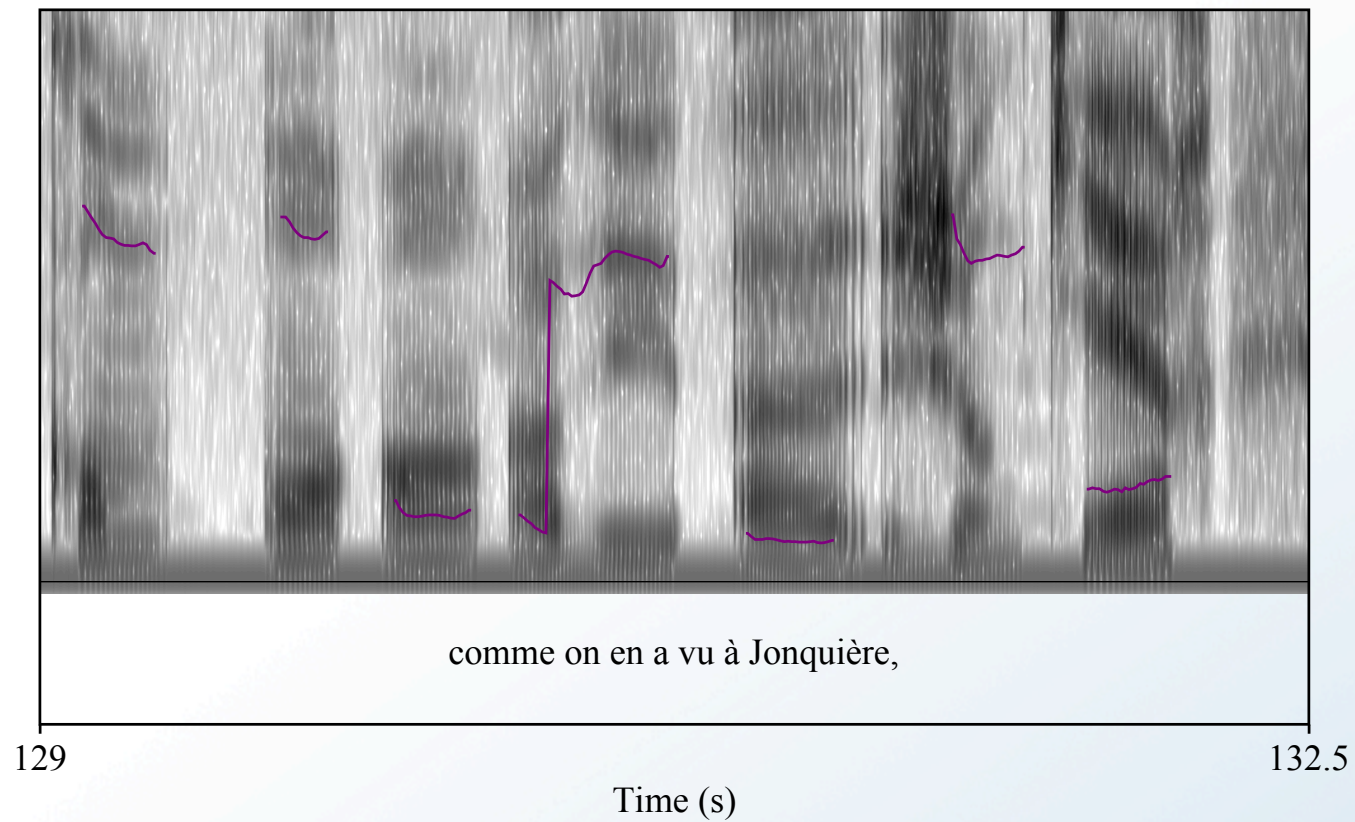
Difficulté de désapprentissage de la règle de nasalisation

→ puisque trait non-natif, la règle <VN> = [Ṽ] fortement accentué en salle de classe

Tromsø: Absence de liaison en [n]



Tromsø: Absence de liaison en [n] dans *on en*



Résultats: La saillance perceptive et l'enseignement

Pd'E	Contexte	Det+Sub CL [z]		Det+Sub CL [n]		Cli+Ver CL [z]		Cli+Ver CL [n]	
		%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	89	1/18	100	12/12	100	6/6	94	17/18
	Conversation	96	27/28	75	6/8	100	9/9	95	20/21
Tromsø	Texte	39	7/18	50	6/12	83	5/6	17	3/18
	Conversation	83	15/18	54	7/13	80	8/10	–	–

Saillance perceptive de la fricative

→ Tromsø meilleure performance pour [z] que pour [n]

Difficulté de désapprentissage de la règle de nasalisation

→ puisque trait non-natif, <VN> = [Ń] fortement accentué en salle de classe

L'enseignement d'un français non authentique

→ Tromsø et *on*: pas de liaison en lecture, absent de la parole spontanée

La (non) liaison à la lumière de l'enchaînement

P d'E	Contextes d'enchaînement		Consonne finale produite		Enchaînement	
	Registre	Total	%	Occ.	%	Occ.
Oslo	Texte	108	99	107/108	42	45/107
	Guidé	55	100	55/55	62	34/55
	Libre	57	100	57/57	81	46/57
Tromsø	Texte	108	83	90/108	20	18/90
	Guidé	64	100	64/64	52	33/64
	Libre	72	100	72/72	64	46/72

- Pratiquement toute consonne finale est prononcée (quelques cas de hyper-corr.)
- Les deux groupes démontrent des difficultés à enchaîner la consonne finale
- Oslo meilleure performance globalement, à travers les registres
- Les deux groupes meilleure performance en conversation

La (non) liaison à la lumière de l'enchaînement

L'enchaînement consonantique

- Même tendance que pour la liaison
 - Acquisition première à Tromsø observée au sein des groupes syntaxiques forts, dont le mot-1 est prosodiquement léger: pronoms *il/elle*, déterminants *cinq/sept*

 - Même tendance que pour la liaison
 - Acquisition tardive à Oslo observée au sein des constructions mot lexical + mot lexical, dont l'autonomie prosodique serait plus forte: *école internationale, parlent assez*
- **Absence de liaison liée à l'autonomie prosodique du mot**

Implications théoriques

- **Transferts**

- L'absence d'enchaînement indiquent que les apprenants construisent une interlangue dans laquelle les mots maintiennent une identité prosodique
- Préservation du non marqué → diffusion graduelle de l'enchaînement dans le lexique, ou effacement abrupt des frontières prosodiques?


- **Chemin d'acquisition**

- Etablir l'impact des facteurs externes et internes à la grammaire
 - Saillance perceptive: (non) fréquence ou effet *popout*
 - Structure prosodique: poids prosodique des mot-1 et mot-2

→ *Si CL prononcée, elle est enchaînée*

- La liaison semble acquise plus tôt que l'enchaînement consonantique
 - CL pas à l'intérieur des bornes du mot-1?
 - Effet de l'attention externe portée sur la position de la consonne qui apparaît?

Implications didactiques

- Le transfert prosodique et l'absence d'enchaînement montrent que la fluidité de parole à l'intérieur du groupe rythmique ne s'acquiert pas facilement 
- Plus d'attention sur le sandhi externe en général; introduire l'enchaînement en tant que thème de discussion/enseignement
- Plus d'attention sur la phonétique et la prononciation en salle de classe faciliterait la tâche (Sturm 2013): la conscience linguistique leur ferait tirer meilleur profit de l'exposition au français authentique en salle de classe
- Plus d'attention sur les aspects intra-linguistiques (norvégien – anglais – français) semble rendre la problématique plus familière et concrète; les étudiants établissent une relation avec le thème et peuvent plus facilement développer un sentiment de maîtrise

Perspectives futures et les objectifs d'IPFC

→ Un enseignement guidé par les études scientifiques

- aide l'enseignant à identifier et expliquer les erreurs commises
- aide l'apprenant à mettre en relation les langues qu'il parle
- encourage l'enseignant et l'apprenant à aller au-delà de la lecture et la mémorisation des mots d'une L3 en isolé
 - plutôt voir LA LANGUE comme un phénomène oral, dynamique et variable

1) Confirmer les tendances observées

- Examen plus détaillé du transfert de traits prosodiques (no-ang-fr)
- Examen d'un échantillon plus large (Tromsø-Hordaland(-Oslo))
- Étendre l'étude à d'autres langues scandinaves (suédois/danois)

2) Remettre la prononciation au centre de l'apprentissage langagier en renouvelant le matériel d'enseignement

U i T

THE ARCTIC
UNIVERSITY
OF NORWAY

Merci de votre attention

Mon adresse email

helene.n.andreassen@uit.no

Le projet IPFC

<http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/>

L'archive de données linguistiques TROLLing

<http://opendata.uit.no/>



Bibliographie

- Andreassen, H. N. & Lyche, C. (2013). *Les voyelles moyennes chez les apprenants norvégiens*. Journées IPFC: Interphonologie du français contemporain: corpus oraux en L2 et évaluation, Paris, 9-10 décembre.
- Andreassen, H. N. & Lyche, C. (2014). *Transfert combiné dans l'acquisition des voyelles moyennes par des apprenants norvégophones*. Journées FLOrAL: atelier interphonologie et corpus oraux, Paris, 4-9 décembre.
- Andreassen, H. N. & Lyche, C. (2015). *Norwegian L1 and French L3: Learners' production of liaison and enchainement*, <http://hdl.handle.net/10037.1/10176> UiT Open Research Data [Distributor] V1 [Version]
- Andreassen, H. N., & Lyche, C. (à paraître). Enchaînement, liaison, accentuation chez les apprenants norvégiens. *Bulletin suisse de linguistique appliquée*.
- Andreassen, H. N., Lyche, C. & Markussen, M. (2011). *IPFC-norvégien: protocole et perspectives*. Journées IPFC: Interphonologie du français contemporain: des voyelles nasales à la prosodie, Paris, 6-7 décembre.
- Bordal, Guri. 2013. *Caractéristiques prosodiques des apprenants norvégiens en français*. Journées IPFC: Interphonologie du français contemporain: corpus oraux en L2 et évaluation, Paris, 9-10 décembre.
- Bødtker, T. & Høst, S. (1896). *Lærebog i fransk for begynnere*. Kristiania: Grimsgaard & Maling Forlag.
- Bødtker, T. & Høst, S. (1946) *Lærebok i fransk for begynnere. Utgave C ved Dr. Philos. Gunnar Høst*. Oslo: Aschehoug Forlag.
- Charliac, L. & Motron, A-C. (1999). *Phonétique progressive du français avec 600 exercices. Niveau intermédiaire*. Paris: CLE international.
- Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du français contemporain (IPFC): Récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Journées PFC: Variation, interfaces, cognition*. Paris, 11-13 décembre.
- Durand, J. & Lyche, C. (2008). French liaison in light of corpus data. *Journal of French Language Studies*, 18, 33-66

Bibliographie

- Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (2009). Le projet PFC (phonologie du français contemporain): Une source de données primaires structurées. In J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds.), *Phonologie, variation et accents du français*. Paris: Hermes, 19-62.
- Ellis, R. (1994). *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Gass, S. M. & Mackey, A. (2002). Frequency effects and second language acquisition. A complex picture? *SSLA* 24, 249-260.
- Girard, F. & Lyche, C. (2005). *Phonologie et phonétique du français*. 4^{ème} édition. Oslo: Universitetsforlaget.
- Kerswill, P. (1996). Dialect levelling, koinésation and the speech of the adult migrant. *UPenn Working Papers in Linguistics* 3(1), 237-246.
- Kristoffersen, G. (2000). *The phonology of Norwegian*. Oxford: Oxford University Press
- Kristoffersen, G. (2008). *Kort innføring i norsk fonologi (manuscrit)*. Université de Bergen, <http://folk.uib.no/hnogk/Fonologiinnføring08.pdf>
- Lacheret, A., Lyche, C. Morel, M. & Poiré, F. (2006) Vous avez dit proéminence? *Actes des 26^e Journées d'Etude sur la Parole (JEP'06)*, Dinard, 12-15 juin 2006. 183-186.
- Madsen, C. N. (2014). *Perceptual linguistic saliency and L2 speech* (manuscrit), http://sync2014.weebly.com/.../madsen_sync_2014.pdf
- Matthews, P. H. (2014). *Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet "Interphonologie du français contemporain" (IPFC). In A. Kamber & C. Skupiens (éds.), *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang. 1-19.
- Røyneland, U. (2005). *Dialektnivellering, ungdom og identitet. Ein komparativ studie av språkleg variasjon og endring i to tilgrensande dialektområde, Røros og Tynset*. Thèse de doctorat, Université d'Oslo.
- Sturm, J. (2013). Liaison in L2 French: The effects of instruction. In. J. Levis & K. LeVelle (Eds.). *Proceedings of the 4th Pronunciation in Second Language Learning and Teaching Conference*, Aug. 2013. Ames, IA: Iowa State University. 157-166.